

**CANADIAN ASSOCIATION FOR THE
ADVANCEMENT OF NETHERLANDIC
STUDIES**

**ASSOCIATION CANADIENNE POUR
L'AVANCEMENT DES ETUDES
NEERLANDAISES**

DECEMBER 1995

DÉCEMBRE 1995

Dutch Environmentalists

A good friend has sent us two items found in recent weeks on the Internet. The first reports on activities worldwide on Buy Nothing Day, an event designed to urge people in countries which consume abnormal amounts of resources to stop listening so docilely to advertising and to buy less. In the Netherlands, Buy Nothing Day was organized by Omslag (Breaking Point), a Workshop for Sustainable Development. Their celebration included clowns, artists, and a guerilla theatre at the biggest shopping mall in the country. Those interested in this organisation can contact Dick Verheul, Tel. +31-4194-1622; E-mail omslag@aps.nl.

The second item follows:

Herewith I would like to request any Dutch environmental internetter or any internetter interested in Dutch environmental issues to subscribe to the ENVNL-L list, if you have not done this yet. If you have I would like to call upon you to become active.

I enjoy all the other mailing lists very much, but really miss a list with Dutch or European subjects. The list mentioned above is not very active, the listmanager has told me, and I want to change that.

So subscribe: send a message to LISTSERV@NIC.SURFNET.NL, with in the body: SUBSCRIBE ENVNL-L <Firstname><Secondname>.

P.S. With an e-mail to the same address you can also subscribe to ENVINF-L which is managed by Dutch people. It is more orientated on international and American environmental subjects but many Dutch people subscribe to it and it is more active.

Inside/Table	
Dutch Environmentalists	1
List of Officers/Membres du bureau	3
Call for papers	4
Invitation de communications	5
Nominations	6
Candidatures	7
News from Chapters	8
Flanders	10
Holland Horizon	10
Dutch Crossing	11
New Translation	13
What made them tick?	14
Membership form	15
Bulletin d'adhésion	16

Officers/Membres du bureau

President

Dr. Robert Siebelhoff
Scarborough College
University of Toronto
Toronto, ON M5S 1A1

Vice-President

Dr. Gerrit Gerrits
Dept. of History
Acadia University
Wolfville, NS B0P 1X0

Past President

Dr. A. Zweers
Dept. of Germanic and Slavic
Languages
University of Waterloo
Waterloo, ON N2L 3G1

President Emerita

Ms. Joan Magee
866 Victor Drive
Windsor, ON N8S2S7

Secretary

Miss Ingrid Steiner
70 Melbourne Crescent
Waterloo, ON N2L 2M4

Treasurer

Mr. J. Herman van
Wermeskerken
5291 - 4A Ave.
Delta, BC V4M 1H4

Journal/Newsletter Editor

Dr. Basil D. Kingstone
Dept. of French
University of Windsor
Windsor, ON N9B 3P4

Archivist

Dr. Gus Dierick
Dept. of German
Victoria College, University of
Toronto
Toronto, ON M5S 1A1

Members at Large

Mary Eggermont-Molenaar
1416 29 St. NW
Calgary, AB T2N 2V1

Dr. Gus Dierick
Dept. of German
Victoria College, University of
Toronto
Toronto, ON M5S 1A1

Dr. Richard W. Unger
Dept. of History
University of British Columbia
Vancouver, BC V6T 1W5

Martin Bakker
Liaison Officer with AANS
Calvin College
4742 Burton SE
Grand Rapids, MI 49506

Chapter Secretaries and Contacts

Windsor

Ms. Hendrika Ruger
1510 - 8888 Riverside Dr. E.
Windsor, ON N8S 1H2

Toronto

Leonard Vis
440-40 Eglinton Ave. East
Toronto, ON M4P 3A2

Waterloo

Ms. Corry Derksen
179 Rennie Dr.
Kitchener, ON N2A 1J7

Ottawa

Dr. James Tassie
527 Echo Dr.
Ottawa, ON K1S 1N7

Montreal

Ms. Jannie Kamstra
9-13th St.
Roxboro, PQ H8Y 1L3

Winnipeg

Dr. Jesse Vorst
Dept. of Economics
University of Manitoba
Winnipeg, MB R3T 2M8

Vancouver

Ms. Mariken van Nimwegen
2449 Dundas St.
Vancouver, BC V5K 1P5

CALL FOR PAPERS

CAANS' annual Learned Societies meeting will be held at Brock University, St. Catharines, Ontario, on June 1 and 2, 1996. The special topic for this meeting will be "**Travel literature.**" Papers dealing with any aspect of this topic (e.g. the fondness of novelists like Mulisch and Nootboom for exotic places) are invited, **as are papers on any other topic.** If you wish to read a paper at this meeting, please send this form by March 1, 1996, and an abstract by April 1, 1996, to:

Dr. Basil D. Kingstone
French Department
University of Windsor
Windsor, Ontario
N9B 3P4

Name:

Address:

Topic proposed (the note "Title to follow" will receive low priority):

Autobiographical note:

N.B.: Papers should be about 20 minutes long, or 8 pages of double-spaced typing.

INVITATION DE COMMUNICATIONS

Le congrès annuel de l'ACAEN aux Sociétés savantes se tiendra à l'Université Brock, St. Catharines, Ontario, les 1^{er} et 2 juin 1996. Un sujet spécial a été retenu, à savoir : "**La littérature du voyage**," (p. ex. l'exotique vu par des romanciers modernes comme Mulisch et Nootboom). Bien sûr, nous invitons également des communications sur tout autre sujet. Si vous voulez présenter une communication à ce congrès, veuillez envoyer la présente formule, au plus tard le 1er mars 1996, à l'adresse suivante :

Dr. Basil D. Kingstone
Études françaises
University of Windsor
Windsor, Ontario
N9B 3P4

Nom :

Adresse :

Titre proposé (la mention "Sujet à suivre" a une priorité moindre) :

Note autobiographique :

Note : Les communications ne doivent pas durer plus de vingt minutes, soit 8 pages dactylographiées à double interligne.

NOMINATIONS FOR THE EXECUTIVE OF CAANS, 1996-1997

I wish to nominate: _____

(Please print)

Address: _____

for the position of: _____

Date: _____

Signature of Nominee: _____

Signature of Nominator: _____

Please return this nomination form to the address below by April 1, 1996:

Prof. Gus Dierick
Dept. of German
University of Toronto
Toronto, Ontario
M5S 1A1

CANDIDATURES A L'EXÉCUTIF DE L'ACAEN, 1996-1997

Je soussign(é) propose : _____

Adresse: _____

au poste de : _____

Signature du/de la candidat(e) : _____

Signature du/de la nominateur/trice : _____

Veillez envoyer cette formule au plus tard le 1er avril 1996, à l'adresse suivante :

Prof. Gus Dierick
Dept. of German
University of Toronto
Toronto, Ontario
M5S 1A1

NEWS FROM CHAPTERS

VANCOUVER

Op 7 September 1995 gaf Drs. Douglas Catterall een lezing voor het Vancouver chapter van CAANS. Drs. Catterall was net terug, na een jaar als een Fulbright scholar gewerkt te hebben in het Rotterdamse Gemeentelijke archief aan een studie over de geschiedenis van een Engelse en Schotse gemeenschap in het 17e eeuwse Rotterdam. Drs. Catterall is een aanhanger van de richting welke geschiedenis vooral bestudeert als een "history from below", nl. hoe zag een bepaalde bevolking zichzelf in het kader van gemeenschap en staat, welke gedragsregels waren normgevend en hoe was het samenspel tussen burger en overheid in dat verband.

De spreker gaf ons drie voorbeelden; het eerste gebaseerd op een uitspraak in een getuigenis in een strafzaak voor de Rotterdamse Schepbank betreffende een relletje in Augustus 1653 waarbij de woning en inboedel van een Engelse ingezetene van Rotterdam vernield werden omdat zij zich haatdragend had uitgelaten over de zojuist overleden Adm. Corn. Harpertsz. Tromp. We moeten daarbij bedenken dat dit zich afspeelde gedurende de eerste Engelse oorlog toen de gemoederen soms hoog opliepen. De twee andere voorbeelden waren gebaseerd op notariale acten waarbij in het ene geval geklaagd werd over het openbare gedrag van een schuldeiser en het andere geval verscheidene vrouwen zich bij notariale acte verbonden om zich verder te onthouden van "kijven, injureren, lasteren, blasphemeren, schelden, jae crabbelen, vegten en slaen."

Drs Catterall voerde aan dat uit de wijze waarop bovenstaande incidenten werden opgelost zou blijken dat het accent bij de overheid lag op het bevorderen van burgerlijk samenwonen en gezelligheid en dat conflicten, zelfs soms gewelddadige, zo veel mogelijk werden opgelost door een vorm van wat we nu arbitrage zouden noemen. De sanctie van de overheid werd meer voorbehouden voor gevallen van diefstal en zedendelicten, vnl. overspel. In de zedendelicten berechting speelden ook de kerkelijke overheden een voorname rol.

Uit de vele vragen vanuit het gehoor en de geanimeerde discussie na afloop bleek dat de lezing van Drs. Catterall zeer gewaardeerd werd.

Op 26 October jl. waren we weer bijeen, deze keer niet ins ons normale gebouw aan Sitka Square maar in het Penthouse van Haro Park Centre. Joan Magee en Hendrika Ruger vertelden ons daar iets meer over Netherlandic Press uitgeverij in Windsor.

Van de advertenties, welke ik soms zag in de lokale Nederlandstalige bladen, had ik mezelf een soort vaag beeld gevormd van Netherlandic Press als een soort Canadees distributiekantoor voor in het Engels vertaalde Nederlandse boeken. Waarschijnlijk waren er wel meer van onze leden die een dergelijk beeld voor ogen hadden. Joan Magee verloor ons spoedig van dit waanidee.

De dames Magee/Ruger ontdekten in 1980 dat er een niche bestond in de Canadese uitgeverwereld voor Engelstalige publicaties van schrijvers van Nederlandse/Vlaamse/Zuid-Afrikaanse afkomst. Deze niche heeft de door hen

daarna gestichte Netherlandic Press klaarblijkelijk succesvol gevuld.

Sinds 1981 heeft Netherlandic Press boeken van 52 verschillende auteurs gepubliceerd, waarvan 48 auteurs van Nederlandse afkomst. De boeken van de overige auteurs hadden allemaal iets met Nederland te maken.

Het eerste boek was een vertaling van het Jan Klaassen poppenspel, maar sindsdien verschenen ook veel dichtbundels en verschillende bloemlezingen van korte verhalen. Veel zorg wordt besteed aan de boekomslagen, welke versierd zijn met soms zeer kunstzinnige motieven. Al met al, een interessante avond.

Oorspronkelijk zou Haijo Westra uit Calgary op 16 November voor ons Vancouver chapter een voordracht hebben gehouden. Hij moest echter afzeggen maar we hadden het geluk dat we door onze datum van samenkomst te verzetten naar 9 November een meer dan eminente vervanger konden vinden in de persoon van Bert Edens, woonachtig in Spaarndam (het dorp van Hans Brinkers) maar deze maand op reis door Noord Amerika.

Bert is afgestudeerd in de Nederlandse letteren maar heeft zich gespecialiseerd in het doceren van technische communicatie. Hij gaf ons een zeer boeiende voordracht over het gebruik van taal in het algemeen en de invloed van de overheid op taalgebied in het bijzonder. Als één van de voorbeelden noemde hij Simon Stevin, die zich als kwartiermeester-generaal van Prins Maurits voor de taak gesteld zag een handleiding samen te stellen in de Nederlandse taal voor wat we nu de genie zouden noemen maar waar hij de oer-hollandse naam "Krijgskundige School voor Vernuftelingen" voor bedacht. Bij hem ontstond ook het woord "Wiskunde" terwijl praktisch alle andere westerse talen een vorm van het woord "Mathematica" gebruiken. Andere goede hollandse woorden bedacht bij hem zoals: voorspraak (advocaat), scheefrond (ellips), vaenleyer (kapitein), opsnijder (anatom), worden niet meer gebruikt.

Onze spreker wist ons ook veel interessants te vertellen over de officiële talenpolitiek van de Europese Gemeenschap, o.a. dat er sinds 1982 een "European Bureau for Lesser Used Languages" bestaat. Behalve de twaalf officiële talen van de Europese Unie worden er ruim dertig minderheidstalen erkend o.a. het Fries maar daarbij ook talen zoals Pomaks, Sardu, Arzerov, waar de meesten van ons wel nooit van gehoord zullen hebben. Van het totale Europese budget wordt 40% voor vertaaldiensten gebruikt. Daar zinken de kosten van het Canadese tweetalen beleid bij in het niet.

Tenslotte gaf onze spreker nog veel voorbeelden van de slordige manier waarop men in Nederland met de eigen taal omspringt en ook de zelfspot over de taal. Volgens Joseph Luns is van alle dierengeluiden het Nederlands het meest beschaafde terwijl een bekende Nederlandse schrijver de uitspraak deed dat "stotteren is zingen vertaald in het Nederlands".

Degenen die deze avond niet bij hebben kunnen wonen - jammer genoeg was de opkomst minder dan normaal - hebben echt wat gemist.

Tom Brand

VANCOUVER

FLANDERS

No. 27 (September 1995) has on the cover a photo of the Rubens house in Antwerp; an article tells how that museum's collection reflects his work, his teachers, his pupils, and his life. There are also "art" stories concerning the de Wit tapestry manufacturing company, which has developed cleaning and restoration techniques which do minimum harm to the fabric; the preservation of two 19th-century industrial landmarks, namely the de Snoek maltings and brewery in Alveringem and the Herisem paper mill in Alseberg; and the town of Ostend, for centuries the only port in Flanders, associated with several rulers, and the home of many artists, notably James Ensor. A modern artist, Jan Fabre of Antwerp, has made a reputation for his art (he likes drawing with a blue ballpoint pen), plays and ballets; his "two major obsessions" are "the conflict between order and chaos and the break with the conventional dimensions of time and space by creating a dream world." Other contemporary topics are the new Flemish parliament, and a tiny but booming company who are selling worldwide a technology which lets computers turn speech into electrical impulses.

HOLLAND HORIZON

The cover of the June 1995 issue shows a sailing ship. Many such vessels, from dinghies to "tall ships", will be in Amsterdam in August for Sail '95. If we group together the articles involving water, there is one on the *Waterschappen*, the authorities responsible for flood control, and one on the modern art and architecture which distinguish the province of Flevoland, which has been reclaimed from the sea. At the same time, sailing ships mean overseas trade, and there is an article on bi-national companies, notably Lever Brothers. The British managers are better at long-term reflection about the company's development, apparently, while the Dutch managers excel at moving step by step to an objective. According to the new dean of the University of Nijenrode, who wants to make its school of business world-class, the Dutch also expect to be told clearly what to do, comply strictly to rules, and are not impressed by one's rank. Clearly the country has traditions but lives in the real present. Rotterdam has museums for the arts both ancient and modern, while researchers at Wageningen University have invented a "stethoscope" to measure signs of health in plants, i.e. the amount of photosynthesis taking place in them, and are working on making plastics from potatoes.

The lead article in vol. 7 no. 3 (September 1995) is about Vermeer, "Holland's most Dutch painter," a retrospective of whose work opened in Washington in November (thereafter at the Mauritshuis from March 1 to June 2). The closing article is about the 700 associations that watch over historic buildings. In between lies modern Holland: land use planning for a small heavily populated country, the successful implanting of the Fuji film company in Dutch soil and of all manner of companies in Flevoland; faster (and waterproof) transshipment of fresh fruit in the port of Rotterdam; the development of new varieties of potatoes; and the growth of the World Wide Web, which now offers access to government reports and free legal advice. Not to mention the fact that you can pass the time between flights at Schiphol in a "tastefully furnished" casino.

DUTCH CROSSING

Volume 19 no. 1 (Summer 1995) opens with a lecture by Marijke Spies (Amsterdam), given in London last November at the Institute for Historical Studies, on "women and 17th-century Dutch literature." She traces the rise of the view formulated by Erasmus that women should be married and rule their homes - a view which meant that women poets like the Roemer Visscher sisters survive only because of verse epistles exchanged with men. Maria's translation of Tasso, on which she spent twenty years was not preserved! We may think this was a terrible waste of the brilliant feminine talent of that century, of which the next article, by Pieta van Beek (Stellenbosch) gives us a further example: two letters written in the 1640's in Greek by Anna Maria van Schurman to Bathsua Reginald Makin, governess to a daughter of Charles I and author of a 1673 *Essay to revive the ancient education of gentlewomen in religion, manners, arts and tongues*.

Now we take a step back, into the 16th century, with a translation by John Cartwright (U. of Cape Town) of *the Braggart*, a dramatic monologue by a soldier who fights his own shadow without realising it; Cartwright performed this piece at the Festival of Early Drama at the University of Toronto in 1992. Then forward to the 18th century. David Faussett (Auckland) wrote in *Dutch Crossing* a year ago about Hendrick Smeek's *Krinke Kesmes* (1708), a novel which marks the transition from using exotic locations for utopian novels to portraying the contact of European and other cultures. This time Faussett shows how Smeeks used a book which combined two imaginary voyage novels with a real account of a voyage which searched for a previously shipwrecked crew on the coast of Western Australia and succeeded only in marooning one of their own crew. (This and a previous disaster on that coast had been hushed up). Smeek's novel begins a whole series of "philosophical" novels about fact and fiction, official statements versus truth, and the uncomfortable thought that European culture was not the only one and might even be developing the wrong way, into something inhuman. Cajetan Coelho (Goa) reports on Dutch words left in the languages of India by the years when Dutch trading posts dominated trade there - a piece of history that has been forgotten. The first such settlement was made in 1602, and in 1663 the Dutch seized most of the Portuguese enclaves. They continued to have trading posts throughout the French, then English conquests in India, until 1795.

And so to our own time. Leo Pleysier was writer in residence in University College London's Dutch programme in 1994-95; a group of students translated the *Epiloog* to his *Wit is altijd schoon* (1992), and it is printed here. Sabine Vanacker (Hull) discusses George Sluizer's film *Spoorloos* (1988), which is unnerving because we see the killer, an ordinary family man, plan his crime, and he is more likeable than, the lover of the woman he kidnaps. However, Rex the lover and Raymond the killer both want to look at her, know her (they see her as a mystery), in fact establish their masculine identity at her expense. Lastly, Bernard O'Sullivan (Bristol) discusses Dutch Limburg as an example of the new European regionalism. During the 1980's the Dutch government switched from subsidising weaker regions to a policy of co-operation between the public and private sectors, bottom-up planning, and the creation of whatever planning bodies were necessary to use all the available expertise.

Reviewed are:

- ☛ Erik Kooper (ed.), *Medieval Dutch Literature*, (Cambridge 1995). The result of a huge symposium held last year, it is "a marvelous book which brings the rich literature of the medieval Low Countries to the fore in a way no other book has done."
- ☛ Eddy van Vliet, *Farewell and Fall*; H.C. ten Berge, *The White Shaman*. Dublin: the Dedalus Press, 1995, Ir. £ 5.95, 77 pp., London: Forest Books, 1991, £ 6.95, 85 pp. Yann Lovelock concentrates on situating and evaluating the poets, though he says of van Tiel's versions that "his performance... inclines me to trust him." Of the quality of Hermans' translations he says nothing, since he himself "revise[d], sometimes radically, texts already published previously."
- ☛ Kristiaan Aercke, *Women Writing in Dutch*. New York: Garland, 1994, 713 pp. Jane Fenoulhet finds this publication "practical: Dutch writers are not well-known abroad, and Dutch women writers even less so, which means that they deserve special attention." She discusses the writers from before the 20th century, since she can react to them like other readers, without prior knowledge. Of the 20th century author she (like our own Alexander Zweers in *CJNS*) is surprised by the omission of Anna Blaman.
- ☛ Karel van Mander, *The Lives of the Illustrious Netherlandish and German Painters*. ed. and intro. Hessel Miedema, tr. Michael Hoyle, Jacqueline Pennial-Boer and Charles Ford, Doornspijk: Davaco, 1994, 510 pp. This translation of the fourth part of van Mander's *Schilder-boeck* is based on a modern version supplied by Miedema, who is producing a detailed commentary on the *Lives* in six volumes. Despite some quibbles about inconsistency in translating certain key terms, the reviewer declares that "no further translation into English will be necessary for centuries."
- ☛ Paul Zumthor, *Daily Life in Rembrandt's Holland*. Stanford UP, 1994. 253 pp. £ 37.50 (£ 12.95 paperback). This is a reissue of a book which, despite its uncritical use of sources and tendency to superficial moral judgements, remains useful.
- ☛ J. Braat, A.H. Huussens, B. Naarden, C.A.L.M. Willemsen (editors), *Russians and Dutchmen*. Groningen: Instituut voor Noord- en Oosteuropese Studies, 1993. vii, 230 pp. A collection of essays presented at a conference of Russian and Dutch scholars in 1989, it is the first step towards exploration of this untouched field. The most interesting essay traces how an Amsterdam printer (a Hungarian) created the first fonts in Georgian script, enabling the first Georgian book to be printed in Russia in 1705.
- ☛ R.B. Andeweg, G.A. Irwin, *Dutch Government Politics*. London: Macmillan, 1993. An admirably waffle-free textbook about the "endlessly fascinating" and Byzantine Dutch political system. The reviewer Ken Gladdish, who has studied the subject for 25 years, feels that the mystery of why it works continues to elude us.

- S.E. Bloemgarten, *Henri Polak. Sociaal democraat 1868-1943*. Amsterdam: SDU Publishers, 1993. 755pp. Dfl. 69.90. A detailed and balanced monument to one of the founders of the Dutch Labour Party. The reviewer notes the importance of British socialist ideas for Polak, who translated William Morris and the Webbs.
- André Mommen, *The Belgian Economy in the Twentieth Century*. London: Routledge, 1994. xxv & 266pp. £ 45, too high a price for the students it is clearly aimed at. However, it is a much needed survey of the Belgian economy from 1918 to 1994. (It makes no mention of the rest of Europe). The material is not original, but Mommen's conclusion is: the Belgium banks and financial companies refused to modernise the economy, Flanders attracted new industries independently, and finally those responsible for the mess in Wallonia were bought out by French companies.
- Jan Lucassen and Rinus Pennix, *Nieuwkomers, nakomelingen, Nederlanders: immigranten in Nederland 1660-1993*. Amsterdam: Het Spinhuis, 1994. 227 pp. The authors, a sociologist and a social historian, apply the same concepts and methods to every historical period to show how immigration policies have worked in the long term. A humane and egalitarian attitude has always benefited the country most.

New Translation

We have received the following press release:

Turning Tides, Modern Dutch & Flemish Verse in English Versions by Irish Poets, edited by Peter van de Kamp.

Turning Tides is the most comprehensive bilingual anthology of twentieth century Dutch and Flemish poetry ever compiled. Poems from virtually all of the significant contributors to Dutch and Flemish verse over the last hundred-plus years are "translated" into *versions* by today's leading Irish poets. This potent cross-fertilization presents a broad range from the Dutch and Flemish experience - with its penchant for renewal - through the words and music of Irish poetry.

"What made them tick?"

Door Mary Eggermont-Molenaar

The Advancement of Netherlandic Studies lijkt soms omgekeerd evenredig te zijn aan die van Canadese studies. Uit een artikel in *Vrij Nederland* kon men onlangs afleiden dat onze mariniers zichzelf graag met onze bevrijders uit 1945 identificeren.¹ Ze brachten in de zomer '95 eten naar een paar dozijn mensen die onder zeildoek en planken leefden, want "die mensen zijn zó blij als we komen." En, over het moment van Serajewo binnentrekken en een hen toejuichende bevolking zei Majoor I. Piepers: "Het was net mei 1945. We werden binnengehaald als bevrijders." Dat het verder niet liep als toen in 1945, daar gaat mijn verhaal verder niet over. Waar het wel om gaat is dat het image van de Canadese bevrijder in Nederland (en op de Balkan) leeft, terwijl men in Calgary bang is dat het image van diezelfde bevrijders voor hun eigen kleinkinderen zal vervagen. En, dat door alleen maar lesgeven over de rol van de veteranen, van de grootvaders, het beeld niet op de sokkel zal blijven.

Daarom bedacht de leiding van het *Museum of the Regiments* dat een aantal school/kleinkinderen zelf maar eens moesten gaan kijken in Nederland. Middelbare scholieren konden hun naam opgeven en op 31 juli werden de namen van zes gelukkigen, die aan de *Heavy Medal Tour* in september 1995 konden gaan deelnemen, getrokken. Onlangs sprak ik met een van de begeleiders van deze tour, Luitenant Louis Marselje, oud-Haarlemmer en nu *Highlander*. Tijdens de tour was hij belast met de logistics.

"We probeerden hen de ogen te openen voor de realiteit," zei Marselje. "Mensen iets ouder dan deze kinderen gaven hun leven. *What made them tick? What was it?* Ze hadden hier basketbal, kauwgum, goeie radioprogramma's. Waarom gingen ze en wat heeft dat gedaan voor dat land dat werd bevrijd?"

Marselje liet me een eigengemaakte video zien; gedeelten ervan zag ik later terug op de *Breakfast Show* op kanaal 7 op 13 oktober. De Sloedam, het Canadese hoofdkwartier in een Duitse bunker, oorlogsgraven in Bergen op Zoom en Groesbeek, het Museum 1940-1945 te Doetichem, de route die de Canadezen liepen toen ze Groningen bevrijdden, het daar in mei 1995 aangeplante Bevrijdingsbos en tot slot een uitje naar de Zaanse Schans. Dáár vroeg Marselje de jonge deelnemers naar hun indrukken en gedeeltelijk lijkt de missie van het *Museum of the Regiments* te zijn volbracht.

Sara: "In een klaslokaal kun je je nooit realiseren wat er echt is gebeurd."

Keegan: "De mensen waren gul en dankbaar."

Paul: "*Neat* (hoe vertaal je dat in dit geval? "Gaaf," zei mijn dochter) om te zien hoe mensen van 18-19 jaar oud hun leven gaven voor dat land."

Jesse was bang dat het vervelend zou zijn maar het was hem meegevallen, en Trevor zei over zichzelf en het verleden van zijn land geleerd te hebben.

Wat ze precies hebben geleerd gaan ze nog in opstellen verwerken. Gedeeltelijk, zei ik al, is de missie volbracht. De kinderen zagen dat de Nederlanders dankbaar en gul zijn, dat Nederland een welvarend land is waar in Ford's wordt gereden en bij McDonald's gegeten, waar hun leeftijdsgenoten naar dezelfde muziek luisteren als zijzelf maar veel meer leren op school, waar de klompen duur zijn, de meisjes mooi en het weer wel iets beter zou kunnen. En, ze hebben nu bewondering voor de opofferingen die hun bijna leeftijdsgenoten van toen zich voor dat land getroostten.

Maar wat mij betreft moeten ze nog maar eens terug gaan (ze gaan ook) naar dat land. De vraag *what made them tick?* staat nog recht overeind. Ik geloof niet dat zorg voor de persoonlijke veiligheid in het mandaat stond van de Canadese bevrijder. Maar of dat alles was? Misschien moeten grootvader en Majoor I. Pieper de volgende keer maar meegaan.

¹ Petra Konings. "Hoe de mariniers Serajewo bevrijdden." *Vrij Nederland*, 30 september 1995.

**CANADIAN ASSOCIATION FOR THE ADVANCEMENT OF
NETHERLANDIC STUDIES
(CAANS)**

1996 SUBSCRIPTION FORM

Members of CAANS can pay for two things at once: ten dollars for the **Canadian Journal of Netherlandic Studies** and ten dollars for their membership fee, which includes the **Newsletter** and which is a charitable donation. Students and seniors pay five dollars for membership, for a total of fifteen dollars. Local chapters may assess an additional fee. If you are joining a local chapter, you can mail this form with your cheque or money order to that chapter along with their local fee. Chapters and contacts are listed on page 2 under "Officers". If you are not joining a local chapter please mail your cheque or money order to the Acting Secretary-Treasurer, Prof. Gerrit Gerrits, Dept. of History, Acadia University, Wolfville, NS B6P 1X0.

Name: _____

Mailing Address: _____

Telephone: _____ (home)
_____ (work)

- This is a membership renewal for 1996
- This is a new membership

**ASSOCIATION CANADIENNE POUR L'AVANCEMENT
DES ÉTUDES NÉERLANDAISES
(ACAEN)
BULLETIN D'ADHÉSION 1996**

Les membres de l'ACAEN peuvent payer deux choses à la fois: dix dollars pour s'abonner à la **Revue canadienne d'études néerlandaises**, et dix dollars comme cotisation, qui inclut le **Bulletin** et qui compte comme donation charitable. Les étudiant(e)s et les personnes du troisième âge paient cinq dollars pour la cotisation, donc quinze dollars en total. La liste des personnes à contacter pour les sections locales également, se trouve à la page 2 sous la rubrique "Membres du Bureau". Si vous devenez membre d'une section locale également, vous pouvez lui envoyer les deux cotisations à la fois. Sinon, vous payerez le Secrétaire-Trésorier intérimaire, le prof. Gerrit Gerrits, Dept. of History, Acadia University, Wolfville, NS BoP 1X0.

Nom: _____

Adresse pour correspondance: _____

Téléphone: _____ (domicile)
_____ (travail)

- Je désire renouveler mon adhésion pour 1996.
 Je ne suis pas membre à présent.